

ГРАНИЦЫ КЛАССА КАУЗАТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

А. Г. Литвинович

Гродненский государственный университет им. Я. Купалы

Гродно, Беларусь

E-mail: anzhelalsh@tut.by

В статье рассматривается один из наиболее дискуссионных вопросов современной лингвистики – проблема границ класса каузативных глаголов. Предлагается механизм разграничения каузативных/ некаузативных глаголов, включающий как семантические, так и формальные характеристики каузативных глаголов со значением ‘защитить’.

Ключевые слова: каузативный глагол, семантический признак, формальный признак, узкое понимание каузативности, широкое понимание каузативности.

В настоящее время вопрос об объеме класса каузативных глаголов является одним из наиболее дискуссионных в теории каузативности. А.П. Чудинов предлагает два подхода к определению границ этой группы. При узком понимании каузативности (которого придерживаются И.А. Мельчук, Е.В. Падучева) к числу каузативных относятся только прямо-переходные глаголы типа *гнуть, поить, успокаивать, сердить*, управляющие объектом в форме винительного падежа. В соответствии с широким пониманием каузативности, разделяемым А.В. Филипповым, к анализируемой группе относятся все глаголы, требующие зависимого имени со значением объекта, который самостоятельно совершает какое-либо действие либо подвергается воздействию с целью внести те или иные изменения (*гнуть, строить, бросать, влиять*). А. Вежбицкая, Т. Ольшевская, И.Б. Долинина и А.П. Чудинов, наряду

с традиционными, каузативными предлагают считать также глаголы, соответствующие русским *сломаться, садиться, идти, есть, читать, отелиться, бриться* и рассматривают их как имплицитно переходные и каузативные.

При широком понимании каузативности, принятом в настоящей работе, каузативными, вслед за М.В. Всеволодовой, будем считать акциональные глаголы со значением интеллектуального или ментального, физического, социального действия, направленного на другое лицо или предмет, в результате чего последнее само совершает какое-либо действие, испытывает состояние, меняет качество. Формальные средства выражения каузативного значения не будем ограничивать винительным беспредложным, поскольку один из исследуемых нами языков (английский) такими средствами не располагает.

Принадлежность глагола к классу каузативных можно определить, используя следующие семантические и формальные характеристики каузативных глаголов: 1) причинно-побудительная семантика 'X делает так, что начинает иметь или имеет место новая ситуация Р' (объект сам совершает действие, испытывает новое состояние, меняет качество); 2) переходность глагола (прямая либо косвенная); 3) наличие соотносительного некаузативного коррелята. Одним из возможных способов проверки глаголов на наличие компонента 'каузировать' в их семантической структуре является представление каузативного глагола в виде каузативной ситуации. Это послужит четвертым критерием разграничения каузативных и некаузативных глаголов, который назовем 4) трансформацией каузативного глагола.

В качестве примера рассмотрим каузативные глаголы защиты в английском и немецком языках.

Английский язык: *champion* 'отстаивать, защищать', *counter* 'противостоять', *defend 1* 'защищать', *defend 2* 'защищать, отстаивать', *fortify* 'укреплять, защищать', *garrison* 'размещать войска в целях защиты', *guard* 'охранять', *protect* 'защищать', *safeguard* 'охранять, защищать', *shelter* 'защищать, спасать', *shield* 'заслонять, защищать', *uphold* 'поддерживать', *withstand* 'устоять, выстоять', *hold* 'удерживать, защищать', *stand up for* 'вступаться, отстаивать', *stick up for* 'заступаться'.

Немецкий язык: *aufrechterhalten* 'сохранять, поддерживать в силе', *hüten* 'охранять, оберегать', *schützen* 'защищать, оборонять', *verfechten* 'отстаивать', *verteidigen 1* 'защищать', *verteidigen 2* 'защищать, отстаивать', *vertreten* 'представлять, защищать интересы', *wahren* 'охранять, сохранять', *sich wehren* 'обороняться, отбиваться', *beziehen* 'занимать позицию, поддерживать', *halten* 'удерживать, оборонять'.

Перечисленные выше глаголы соответствуют семантическим и формальным критериям, позволяющим относить их к классу каузативных. Субъект каузации путем воздействия на объект каузации побуждает последнего перейти в новое состояние, которое может выражаться синтетически

(супплетивно) і аналітично, то єсть глаголом-связкою і причастієм прошедшего времени от каузативного глагола. Некаузативні кореляти, оформлені таким образом, являясь предикатами состояния, показують, що триває нове состояние, в котрому тепер знаходиться об'єкт. Наприклад: *To champion: Each movement champions its own clan principles* (L. Gordon. Some psychic and political dimensions of work experiences // British National Corpus (BNC)) – 'Кожне громадське рухання отстаивает свої принципи'. Каузатор – *the movement*, дієвства каузатора – *to champion*, следствие – *the principles are championed*. *To defend 2: Mr. Parkinson is to defend the Government's stand at the Conservative Party conference next week* (Independent. 1989.10.03 // BNC) – 'На конференції, котрою організує на наступній тижні консервативна партія, містер Паркінсон повинен отстаивать позицію уряду'. Каузатор – *Mr. Parkinson*, дієвства каузатора – *to defend*, следствие – *the Government's stand is defended*.

Способність досліджуваних глаголів трансформуватися в каузативну ситуацію, в котрій виділяються антецедент (каузуюче состояние) і консеквент (каузуєме состояние), об'єднуються каузативної связкою, указує на наявність каузативного компонента в їх семантичній структурі. Сховане значення каузативності може бути експліцитно представлено в каузативній конструкції, або складному реченні, що містить всі елементи каузативної ситуації. Функцію зв'язки між казуючим і казуємими дієвствами виконують англійські причинні союзи *as, since, because*.

Так, четвертому трансформаційному признаку відповідають всі англійські каузативні глаголи зі значенням 'захищати' (*to counter* і *to withstand* не розглядаються). Загальне значення казуємої ситуації 'бути в безпеці, зберегтися, не зникнути, залишитися в силі, продовжувати існувати' передається некаузативними корелятами каузативних глаголів. *The independence principles were championed because the party had championed them; the country border was defended since frontier guards had defended it.*

Слідством впливу каузатора німецьких каузативних глаголів, так же як і англійських, є нове состояние об'єкта, котроне виражається некаузативним опозитом, однословним або неоднословним. *Rotes Kreuz kann medizinische Infrastruktur in Bagdad aufrechterhalten* (Neues Deutschland 07.12.2003 // Deutscher Wortschatz (DW)) – *Красний Хрест способен зберегти медичинську інфраструктуру Багдада*. Каузатор – *Rotes Kreuz*, дієвства каузатора – *aufrechterhalten*, следствие – *medizinische Infrastruktur besteht*. *Sie verteidigen Ihr Team gegen jede Kritik* (Spiegel. 10.11.2007 // DW) – 'Вони захищають свою команду від будь-якої критики'. Каузатор – *Sie*, дієвства каузатора – *verteidigen*, следствие – *der Team ist verteidigt*.

Об'єднання двох мікроситуацій в каузативну макроситуацію в німецькому мові здійснюється з допомогою союзів-связок *weil, da, denn: die*

Frau ist geschützt, weil der 47jährige sie geschützt hat; die Stadt ist verteidigt, weil der Junge sie verteidigt hat.

Семантико-синтаксические различия описанных выше глаголов и глагола *sich wehren* обусловлены возвратностью последнего. Действие глагола скорее направлено на контрагент (*sich (etwas) von jemandem wehren*), чем на объект, совпадающий в данном случае с субъектом, поэтому данную единицу нельзя отнести к разновидности каузативных глаголов – автокаузативным

Суммируя сказанное, подчеркнем, что именно совокупность семантических и формальных признаков позволяет удовлетворительно разрешить проблему границ класса каузативных глаголов. Так, в ЛСГ глаголов со значением ‘защищать’ английского языка все единицы являются каузативными, ЛСГ глаголов со значением ‘защищать’ немецкого языка составляют единицы, содержащие и не содержащие причинно-следственный компонент в своей семантической структуре.